



MINISTERIO DE TURISMO

CONTRATO No. MITUR- 20/2023 "CONTRATACIÓN DE SERVICIOS PEDAGÓGICOS DE ENSEÑANZA BILINGÜE PARA PERSONAL DE LA CARTERA DE TURISMO".

NOSOTROS: MORENA ILEANA VALDEZ VIGIL,

actuando en nombre y representación del Estado y Gobierno de El Salvador en el Ramo de Turismo, en mi carácter de Ministra de Turismo, que en el curso de este instrumento me denominaré "EL CONTRATANTE" o "MITUR"; y

actuando en su calidad de Apoderado Administrativo de la sociedad **ACADEMIA EUROPEA, SOCIEDAD ANÓNIMA DE CAPITAL VARIABLE**, que se abrevia **ACADEMIA EUROPEA, S.A. DE C.V.**, Sociedad de nacionalidad Salvadoreña, de naturaleza Anónima, perteneciente al régimen del Capital Variable, del domicilio de la ciudad San Salvador, departamento de San Salvador, con Número de Identificación Tributaria cero seis uno cuatro- dos siete uno dos nueve tres- uno cero tres- seis y que en el transcurso del presente instrumento me denominaré "EL CONTRATISTA", por este medio convenimos en celebrar el presente contrato de "SERVICIOS PEDAGÓGICOS DE ENSEÑANZA BILINGÜE PARA PERSONAL DE LA CARTERA DE TURISMO" de conformidad a la Ley de Compras Públicas, en adelante "LCP" y en especial atención a los pactos, condiciones y renunciaciones siguientes:

CLÁUSULA PRIMERA: OBJETO DEL CONTRATO.

El contratista se compromete a brindar los servicios pedagógicos de enseñanza bilingüe para el personal de la Cartera de Turismo, en los idiomas inglés, francés, portugués e italiano, con metodología que facilite las prácticas de comprensión, expresión oral, interacción e interpretación, brindando el servicio de enseñanza en distintos niveles, que permita el desarrollo profesional de los empleados.

CLÁUSULA SEGUNDA: DOCUMENTOS CONTRACTUALES.

Formarán parte integral del presente Contrato los siguientes documentos:

- a) Documentos de Solicitud de Ofertas.
- b) Oferta técnica y económica del Contratista, más sus anexos.
- c) Resolución de Adjudicación.
- d) Notificación del Contratante al Contratista de que se le ha adjudicado el servicio requerido.
- e) Resoluciones modificativas, si las hubiere.
- f) Garantía de Cumplimiento Contractual.



MINISTERIO DE TURISMO

g) Otros documentos que emanaren del presente Contrato.

Los anteriores documentos deberán interpretarse de manera conjunta. Lo plasmado en ellos es de estricto cumplimiento para las Partes. El presente Contrato prevalecerá en caso de discrepancia entre los documentos antes mencionados.

CLÁUSULA TERCERA: PROVISIÓN DE FONDOS.

El servicio objeto del presente Contrato será cancelado con fondos del Fondo General de la Nación, aplicado a la Unidad Presupuestaria 01-Dirección y Administración Institucional; Línea de Trabajo: 0101 Dirección Superior; Cifras Presupuestarias: 2023-4600-4-0101-21-1.

CLÁUSULA CUARTA: PRECIO Y FORMA DE PAGO.

El MITUR se obliga a pagar al Contratista por el servicio objeto del presente contrato, la cantidad de hasta DIECISÉIS MIL NOVECIENTOS CINCUENTA 00/100 DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA (\$16,950.00), incluido el Impuesto a la Transferencia de Bienes Muebles y la Prestación de Servicios (IVA), los cuales serán cancelados mediante cuatro pagos mensuales, monto que dependerá de la cantidad de alumnos inscritos por mes, para lo cual deberá tomarse en cuenta que el monto a cancelar por alumno es de CINCUENA Y SEIS 50/100 DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA (\$56.50), el cual se dividirá para su pago de la siguiente manera: el 80% equivalente a CUARENTA Y CINCO 20/100 DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA (\$45.20) será asumido por el Ministerio de Turismo, y el 20% equivalente a ONCE 30/100 DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA (\$11.30) será asumido por el empleado mediante orden de descuento en planilla, a efecto de hacer e pago total al contratista.

Debe tomarse en cuenta que el máximo de alumnos a recibir el servicio es de 75 empleados.

Para el retiro de Quedan, el Contratista deberá presentar a la Tesorería Institucional la respectiva factura del servicio, la cual deberá reflejar la retención del uno por ciento del IVA sobre el monto neto y entregar un informe en original y dos copias del informe mensual del servicio prestado, el cual deberá contener los aspectos indicados en la Sección G, Forma de Pago, de los Documentos de Solicitud de Ofertas, junto con la respectiva acta de recepción, firmada y sellada por el Administrador de Contrato, en señal de aceptar de conformidad el servicio recibido. La administración se obliga a efectuar el pago de dicho servicio sesenta días posteriores a la presentación del Quedan.

Queda acordado que será responsabilidad del Contratista el cumplimiento de las leyes fiscales vigentes, correspondientes según su aplicabilidad.



MINISTERIO DE TURISMO

CLÁUSULA QUINTA: OBLIGACIONES DEL CONTRATISTA.

El Contratista estará obligado a cumplir con las actividades propias a realizar, las cuales comprenden:

- Brindar los 4 idiomas inglés, francés, italiano y portugués.
- Brindar clases virtuales de 4 horas por semana.
- Gerenciar la plataforma 24/7 virtual disponible
- Los idiomas impartidos serán: inglés, italiano, portugués y francés.
- Las clases deberán ser lo más prácticas en la medida de lo posible, sin dejar de lado la teoría y la gramática.
- La metodología implementada deberá ser: conversación, ejercicios, participativa y prácticas.
- La duración por cada idioma deberá contemplarse desde el nivel básico hasta el nivel avanzado.
- Las temáticas impartidas deberán ser relacionadas al ámbito turístico.
- Realizar test de diagnóstico para nivelación de los participantes.
- Entregar diploma que certifique el nivel alcanzado por cada participante.
- Brindar el debido acompañamiento y soporte cuando sea requerido.

CLÁUSULA SEXTA: LÍNEA DE AUTORIDAD.

El Contratista, para la prestación de sus servicios, atenderá a lo estipulado en los Documentos de Solicitud de Ofertas y este Contrato; además, responderá a los lineamientos e indicaciones que dicte el Contratante, a través del Administrador de Contrato, quien actúa como representante del MITUR.

CLAUSULA SEPTIMA: PLAZO DEL SERVICIO.

El Contratista se compromete a dar por terminado totalmente y a entera satisfacción del Contratante, los servicios objeto del presente Contrato, a partir de la suscripción del presente contrato hasta el dieciocho de diciembre del dos mil veintitrés.

CLAUSULA OCTAVA: LUGAR DE PRESTACIÓN DEL SERVICIO.

Los servicios objeto el presente Contrato serán Los servicios deberán ser brindados de manera virtual a través de la plataforma que mejor convenga a ambas partes, 4 horas semanales los días martes y jueves de 6:00 p.m. - 8:00 p.m. y pueden quedar sujetos los horarios a modificaciones a solicitud de MITUR.

CLÁUSULA NOVENA: GARANTÍA.

Para asegurar el cumplimiento de las obligaciones derivadas del presente Contrato, el Contratista otorgará a favor del MITUR la siguiente garantía:



MINISTERIO DE TURISMO

- a) **Garantía de Cumplimiento Contractual.** El Contratista deberá presentar una Garantía de Cumplimiento Contractual por medio de un Pagaré Sin Protesto con firma autenticada por notario, por un monto equivalente al diez por ciento (10%) de la suma total del Contrato, para asegurar que cumplirá con todas las obligaciones que asuma en el presente Contrato; dicha garantía deberá ser presentada dentro del plazo de cinco (5) días hábiles contados a partir de la fecha de suscripción del Contrato. La vigencia de la garantía será a partir de la suscripción del Contrato hasta el treinta y uno de diciembre del dos mil veintitrés y deberá presentarse en la DCP del MITUR, ubicada en las oficinas del MITUR, Edificio Century Tower 11° Nivel, Boulevard Sergio Viera De Mello, #243, Colonia San Benito, San Salvador, para lo cual se proporcionará el comprobante de recepción correspondiente.

CLÁUSULA DÉCIMA: INFORME

El Contratista se obliga a presentar a entera satisfacción del Administrador del Contrato un informe mensual que incluya como mínimo el nombre del estudiante, promedio de notas del mes, asistencia de cada estudiante y otros que la escuela de enseñanza considere pertinentes, lo anterior con el visto bueno del administrador de contrato.

CLÁUSULA DÉCIMA PRIMERA: ADMINISTRADOR DE CONTRATO.

El Administrador del Contrato será la Unidad de Talento Humano, quien deberá verificar y supervisar que el servicio objeto de este Contrato, sea brindado de conformidad a las necesidades institucionales y a los requerimientos establecidos en los Documentos de Solicitud de Ofertas, de conformidad a lo estipulado en la Sección II de las Instrucciones de los Oferentes, literal G.

CLÁUSULA DÉCIMA SEGUNDA: MODIFICACIÓN Y PRÓRROGA.

El presente Contrato podrá prorrogarse por una sola vez, por un período igual o menor al pactado inicialmente, de común acuerdo entre las partes, por alguna necesidad que acontezca, siempre y cuando ocurra alguna de las situaciones siguientes: por motivos de caso fortuito o fuerza mayor y que las condiciones del mismo permanezcan favorables al Contratante, en tal caso, el Ministerio de Turismo emitirá la correspondiente resolución de prórroga, que formará parte integral del presente Contrato y el Contratista se obliga a presentar ampliación de la Garantía de Cumplimiento Contractual. La solicitud de prórroga en el plazo contractual deberá ser presentada por el Contratista, por lo menos quince días antes del vencimiento del plazo contractual e inmediatamente después de la aparición de la causa que lo motive, si dicha solicitud fuere presentada extemporáneamente no se le dará trámite a la misma y en caso de incurrir en mora se le aplicarán las multas respectivas.



MINISTERIO DE TURISMO

CLÁUSULA DÉCIMA TERCERA: CASO FORTUITO Y FUERZA MAYOR.

Las Partes quedarán exentas de responsabilidad por cualquier incumplimiento del presente Contrato, cuando se deba a razones de caso fortuito o fuerza mayor; es decir, únicamente por aquellos eventos imprevistos que escapen al control razonable o que no es posible resistir para una o ambas Partes, que incluyen, a manera de ejemplo: fenómenos naturales, disturbios, guerras, operativos militares o policiales, incendios, rayos, explosiones, terremotos, huelgas, pandemias, inundaciones o confiscación.

CLÁUSULA DÉCIMA CUARTA: PROHIBICIÓN DE CESIÓN.

El Contratista no podrá transferir o ceder a ningún título, los derechos y obligaciones que emanan del presente Contrato. La transferencia o cesión efectuada, antes referida, dará lugar a la caducidad del Contrato, procediéndose además a hacer efectiva la Garantía de Cumplimiento Contractual.

CLÁUSULA DÉCIMA QUINTA: EXTINCIÓN.

El presente Contrato se extinguirá por las causales siguientes: i) Por la caducidad declarada por este Ministerio; ii) Por mutuo acuerdo de las partes contratantes; iii) Por la revocación; y, v) Por las demás causas determinadas contractualmente.

CLÁUSULA DÉCIMA SEXTA: SOLUCIÓN DE CONFLICTOS.

En caso que surgieran conflictos en la ejecución del Contrato, cualquiera de las Partes podrá solicitar una reunión para la solución de los mismos.

Cuando una de las Partes solicitare dicha reunión, dirigirá nota escrita a la contraparte, puntualizando las diferencias y solicitará la fijación del lugar, día y hora para deliberar, asunto que deberá determinarse dentro de los quince (15) días siguientes a la recepción de la solicitud.

Recibida la comunicación que solicite la reunión de solución de conflictos, se convocará por escrito al solicitante para fijar el lugar, día y hora a que se refiere el párrafo anterior, la otra Parte podrá introducir los puntos que estime convenientes. Cuando el MITUR fuere el solicitante de la reunión en la misma solicitud se indicará el lugar, día y la hora en que deberán reunirse las Partes para la solución de los conflictos presentados.

En caso de que las Partes no llegaren a ningún acuerdo, se procederá de conformidad a lo establecido en la Cláusula Décima Séptima: Jurisdicción.

CLÁUSULA DÉCIMA SEPTIMA: JURISDICCIÓN.

Para los efectos legales del presente Contrato, expresamente las Partes contratantes nos sometemos a la jurisdicción de los tribunales de la ciudad de San Salvador.



MINISTERIO DE TURISMO

CLÁUSULA DÉCIMA OCTAVA: LEGISLACIÓN APLICABLE.

El presente Contrato estará regido por las disposiciones de la Ley de Compras Públicas, y por el Derecho Común vigente en lo que no estuviere previsto.

CLÁUSULA DÉCIMA NOVENA: NOTIFICACIONES.

Todas las notificaciones referentes a la ejecución de este Contrato serán válidas solamente cuando sean realizadas por escrito, a las direcciones de las Partes contratantes, para cuyos efectos las Partes señalan como lugar y medios para recibir notificaciones los siguientes:

Por el MITUR: Edificio Century Tower, Nivel 11, Boulevard Sergio Vieira de Mello #243, Col. San Benito, San Salvador, El Salvador. Teléfono 2241-3200.

Por el Contratista ACADEMIA EUROPEA: 99ª Avenida Norte, número SEISCIENTOS TREINTA Y NUEVE, colonia Escalón, Teléfono: 7465-5380 y al correo electrónico: denise.tenorio@academiaeuropea.com

Tanto "MITUR" como "El Contratista" podrán cambiar sus lugares de domicilio, quedando obligados a notificarlo en un plazo no mayor de cinco (5) días calendario, posteriores a dicho cambio; mientras tanto el domicilio señalado o el último notificado, será válido para los efectos legales.

Así nos expresamos los comparecientes, quiénes enterados y conscientes de los términos y efectos legales del presente contrato, firmamos en la ciudad de San Salvador, a los dieciocho días del mes de agosto de dos mil veintitrés.

En la ciudad de San Salvador, a las once horas del día dieciocho de agosto de dos mil veintitrés. Ante mí,

Notario de este domicilio, comparecen: **MORENA ILEANA**

VALDEZ VIGIL,



MINISTERIO DE TURISMO

actuando en
Nombre y representación del **MINISTERIO DE TURISMO**, Institución de Derecho Público, en su
calidad de Ministra, que en lo sucesivo se denominará **“EL MINISTERIO”** o **“EL CONTRATANTE”**
o simplemente **“MITUR”**; y

actuando en su
calidad de Apoderado Administrativo de la sociedad **ACADEMIA EUROPEA, SOCIEDAD ANÓNIMA DE CAPITAL VARIABLE**, que se abrevia **ACADEMIA EUROPEA, S.A. DE C.V.**, Sociedad de nacionalidad Salvadoreña, de naturaleza Anónima, perteneciente al Régimen del Capital Variable, del domicilio de la ciudad San Salvador, Departamento de San Salvador, con Número de Identificación Tributaria cero seis uno cuatro- dos siete uno dos nueve tres- uno cero tres- seis, quien en el transcurso del presente instrumento se denominará **“EL CONTRATISTA”**; y en la calidad en que comparecen **ME DICEN**: Que reconocen como suyas las obligaciones y firmas que calzan el documento que antecede; así también me dicen que en ese mismo carácter reconocen todos los conceptos vertidos en tal documento, que consta de tres folios, por medio del cual celebran un **CONTRATO DE SERVICIOS PEDAGÓGICOS DE ENSEÑANZA BILINGÜE PARA PERSONAL DE LA CARTERA DE TURISMO**, el cual se registrá por las cláusulas siguientes: CLÁUSULA PRIMERA: OBJETO DEL CONTRATO. El contratista se compromete a brindar los servicios pedagógicos de enseñanza bilingüe para el personal de la Cartera de Turismo, en los idiomas inglés, francés, portugués e italiano, con metodología que facilite las prácticas de comprensión, expresión oral, interacción e interpretación, brindando el servicio de enseñanza en distintos niveles, que permita el desarrollo profesional de los empleados. CLÁUSULA SEGUNDA: DOCUMENTOS CONTRACTUALES. Formarán parte integral del presente Contrato los siguientes documentos: a) Documentos de Solicitud de Ofertas. b) Oferta técnica y económica del Contratista, más sus anexos. c) Resolución de Adjudicación. d) Notificación del Contratante al Contratista de que se le ha adjudicado el servicio requerido. e) Resoluciones modificativas, si las hubiere. f) Garantía de Cumplimiento Contractual. g) Otros documentos que emanaren del presente Contrato. Los anteriores documentos deberán interpretarse de manera conjunta. Lo plasmado en ellos es de estricto cumplimiento para las Partes. El presente Contrato prevalecerá en caso de discrepancia entre los documentos antes mencionados. CLÁUSULA TERCERA: PROVISIÓN DE FONDOS. El servicio objeto del presente Contrato será cancelado con fondos del Fondo General de la Nación, aplicado a la Unidad Presupuestaria 01-Dirección y Administración



MINISTERIO DE TURISMO

Institucional; Línea de Trabajo: 0101 Dirección Superior; Cifras Presupuestarias: 2023-4600-4-0101-21-1.

CLÁUSULA CUARTA: PRECIO Y FORMA DE PAGO. El MITUR se obliga a pagar al Contratista por el servicio objeto del presente contrato, la cantidad de hasta DIECISÉIS MIL NOVECIENTOS CINCUENTA 00/100 DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA (\$16,950.00), incluido el Impuesto a la Transferencia de Bienes Muebles y la Prestación de Servicios (IVA), los cuales serán cancelados mediante cuatro pagos mensuales, monto que dependerá de la cantidad de alumnos inscritos por mes, para lo cual deberá tomarse en cuenta que el monto a cancelar por alumno es de CINCUENA Y SEIS 50/100 DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA (\$56.50), el cual se dividirá para su pago de la siguiente manera: el 80% equivalente a CUARENTA Y CINCO 20/100 DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA (\$45.20) será asumido por el Ministerio de Turismo, y el 20% equivalente a ONCE 30/100 DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA (\$11.30) será asumido por el empleado mediante orden de descuento en planilla, a efecto de hacer e pago total al contratista. Debe tomarse en cuenta que el máximo de alumnos a recibir el servicio es de 75 empleados. Para el retiro de Quedan, el Contratista deberá presentar a la Tesorería Institucional la respectiva factura del servicio, la cual deberá reflejar la retención del uno por ciento del IVA sobre el monto neto y entregar un informe en original y dos copias del informe mensual del servicio prestado, el cual deberá contener los aspectos indicados en la Sección G, Forma de Pago, de los Documentos de Solicitud de Ofertas, junto con la respectiva acta de recepción, firmada y sellada por el Administrador de Contrato, en señal de aceptar de conformidad el servicio recibido. La administración se obliga a efectuar el pago de dicho servicio sesenta días posteriores a la presentación del Quedan. Queda acordado que será responsabilidad del Contratista el cumplimiento de las leyes fiscales vigentes, correspondientes según su aplicabilidad. CLÁUSULA QUINTA: OBLIGACIONES DEL CONTRATISTA. El Contratista estará obligado a cumplir con las actividades propias a realizar, las cuales comprenden: Brindar los 4 idiomas inglés, francés, italiano y portugués. Brindar clases virtuales de 4 horas por semana. Gerenciar la plataforma 24/7 virtual disponible. Los idiomas impartidos serán: inglés, italiano, portugués y francés. Las clases deberán ser lo más prácticas en la medida de lo posible, sin dejar de lado la teoría y la gramática. La metodología implementada deberá ser: conversación, ejercicios, participativa y prácticas. La duración por cada idioma deberá contemplarse desde el nivel básico hasta el nivel avanzado. Las temáticas impartidas deberán ser relacionadas al ámbito turístico. Realizar test de diagnóstico para nivelación de los participantes. Entregar diploma que certifique el nivel alcanzado por cada participante. Brindar el debido acompañamiento y soporte cuando sea requerido. CLÁUSULA SEXTA: LÍNEA DE AUTORIDAD. El Contratista, para la prestación de sus servicios, atenderá a lo estipulado en los Documentos de Solicitud de Ofertas y este Contrato; además, responderá a los lineamientos e indicaciones que dicte el Contratante, a través del Administrador de Contrato,



MINISTERIO DE TURISMO



quien actúa como representante del MITUR. CLAUSULA SEPTIMA: PLAZO DEL SERVICIO. El Contratista se compromete a dar por terminado totalmente y a entera satisfacción del Contratante, los servicios objeto del presente Contrato, a partir de la suscripción del presente contrato hasta el dieciocho de diciembre del dos mil veintitrés. CLAUSULA OCTAVA: LUGAR DE PRESTACIÓN DEL SERVICIO. Los servicios objeto el presente Contrato serán Los servicios deberán ser brindados de manera virtual a través de la plataforma que mejor convenga a ambas partes, 4 horas semanales los días martes y jueves de 6:00 p.m. - 8:00 p.m. y pueden quedar sujetos los horarios a modificaciones a solicitud de MITUR. CLÁUSULA NOVENA: GARANTÍA. Para asegurar el cumplimiento de las obligaciones derivadas del presente Contrato, el Contratista otorgará a favor del MITUR la siguiente garantía: a) Garantía de Cumplimiento Contractual. El Contratista deberá presentar una Garantía de Cumplimiento Contractual por medio de un Pagaré Sin Protesto con firma autenticada por notario, por un monto equivalente al diez por ciento (10%) de la suma total del Contrato, para asegurar que cumplirá con todas las obligaciones que asuma en el presente Contrato; dicha garantía deberá ser presentada dentro del plazo de cinco (5) días hábiles contados a partir de la fecha de suscripción del Contrato. La vigencia de la garantía será a partir de la suscripción del Contrato hasta el treinta y uno de diciembre del dos mil veintitrés y deberá presentarse en la DCP del MITUR, ubicada en las oficinas del MITUR, Edificio Century Tower 11° Nivel, Boulevard Sergio Viera De Mello, #243, Colonia San Benito, San Salvador, para lo cual se proporcionará el comprobante de recepción correspondiente. CLÁUSULA DÉCIMA: INFORME: El Contratista se obliga a presentar a entera satisfacción del Administrador del Contrato un informe mensual que incluya como mínimo el nombre del estudiante, promedio de notas del mes, asistencia de cada estudiante y otros que la escuela de enseñanza considere pertinentes, lo anterior con el visto bueno del administrador de contrato. CLÁUSULA DÉCIMA PRIMERA: ADMINISTRADOR DE CONTRATO. El Administrador del Contrato será la Unidad de Talento Humano, quien deberá verificar y supervisar que el servicio objeto de este Contrato, sea brindado de conformidad a las necesidades institucionales y a los requerimientos establecidos en los Documentos de Solicitud de Ofertas, de conformidad a lo estipulado en la Sección II de las Instrucciones de los Oferentes, literal G. CLÁUSULA DÉCIMA SEGUNDA: MODIFICACIÓN Y PRÓRROGA. El presente Contrato podrá prorrogarse por una sola vez, por un período igual o menor al pactado inicialmente, de común acuerdo entre las partes, por alguna necesidad que acontezca, siempre y cuando ocurra alguna de las situaciones siguientes: por motivos de caso fortuito o fuerza mayor y que las condiciones del mismo permanezcan favorables al Contratante, en tal caso, el Ministerio de Turismo emitirá la correspondiente resolución de prórroga, que formará parte integral del presente Contrato y el Contratista se obliga a presentar ampliación de la Garantía de Cumplimiento Contractual. La solicitud de prórroga en el plazo contractual deberá ser



MINISTERIO DE TURISMO

presentada por el Contratista, por lo menos quince días antes del vencimiento del plazo contractual e inmediatamente después de la aparición de la causa que lo motive, si dicha solicitud fuere presentada extemporáneamente no se le dará trámite a la misma y en caso de incurrir en mora se le aplicarán las multas respectivas. CLÁUSULA DÉCIMA TERCERA: CASO FORTUITO Y FUERZA MAYOR. Las Partes quedarán exentas de responsabilidad por cualquier incumplimiento del presente Contrato, cuando se deba a razones de caso fortuito o fuerza mayor; es decir, únicamente por aquellos eventos imprevistos que escapan al control razonable o que no es posible resistir para una o ambas Partes, que incluyen, a manera de ejemplo: fenómenos naturales, disturbios, guerras, operativos militares o policiales, incendios, rayos, explosiones, terremotos, huelgas, pandemias, inundaciones o confiscación. CLÁUSULA DÉCIMA CUARTA: PROHIBICIÓN DE CESIÓN. El Contratista no podrá transferir o ceder a ningún título, los derechos y obligaciones que emanan del presente Contrato. La transferencia o cesión efectuada, antes referida, dará lugar a la caducidad del Contrato, procediéndose además a hacer efectiva la Garantía de Cumplimiento Contractual. CLÁUSULA DÉCIMA QUINTA: EXTINCIÓN. El presente Contrato se extinguirá por las causales siguientes: i) Por la caducidad declarada por este Ministerio; ii) Por mutuo acuerdo de las partes contratantes; iii) Por la revocación; y, v) Por las demás causas determinadas contractualmente. CLÁUSULA DÉCIMA SEXTA: SOLUCIÓN DE CONFLICTOS. En caso que surgieran conflictos en la ejecución del Contrato, cualquiera de las Partes podrá solicitar una reunión para la solución de los mismos. Cuando una de las Partes solicitare dicha reunión, dirigirá nota escrita a la contraparte, puntualizando las diferencias y solicitará la fijación del lugar, día y hora para deliberar, asunto que deberá determinarse dentro de los quince (15) días siguientes a la recepción de la solicitud. Recibida la comunicación que solicite la reunión de solución de conflictos, se convocará por escrito al solicitante para fijar el lugar, día y hora a que se refiere el párrafo anterior, la otra Parte podrá introducir los puntos que estime convenientes. Cuando el MITUR fuere el solicitante de la reunión en la misma solicitud se indicará el lugar, día y la hora en que deberán reunirse las Partes para la solución de los conflictos presentados. En caso de que las Partes no llegaren a ningún acuerdo, se procederá de conformidad a lo establecido en la Cláusula Décima Séptima: Jurisdicción. CLÁUSULA DÉCIMA SEPTIMA: JURISDICCIÓN. Para los efectos legales del presente Contrato, expresamente las Partes contratantes nos sometemos a la jurisdicción de los tribunales de la ciudad de San Salvador. CLÁUSULA DÉCIMA OCTAVA: LEGISLACIÓN APLICABLE. El presente Contrato estará regido por las disposiciones de la Ley de Compras Públicas, y por el Derecho Común vigente en lo que no estuviere previsto. CLÁUSULA DÉCIMA NOVENA: NOTIFICACIONES. Todas las notificaciones referentes a la ejecución de este Contrato serán válidas solamente cuando sean realizadas por escrito, a las direcciones de las Partes contratantes, para cuyos efectos las Partes señalan como lugar y medios para recibir notificaciones los



MINISTERIO DE TURISMO

siguientes: Por el MITUR: Edificio Century Tower, Nivel 11, Boulevard Sergio Vieira de Mello #243, Col. San Benito, San Salvador, El Salvador. Teléfono 2241-3200. Por el Contratista ACADEMIA EUROPEA: 99ª Avenida Norte, número SEISCIENTOS TREINTA Y NUEVE, colonia Escalón, Teléfono: 7465-5380 y al correo electrónico: denise.tenorio@academiaeuropea.com. Tanto "MITUR" como "El Contratista" podrán cambiar sus lugares de domicilio, quedando obligados a notificarlo en un plazo no mayor de cinco (5) días calendario, posteriores a dicho cambio; mientras tanto el domicilio señalado o el último notificado, será válido para los efectos legales. **DOY FE: I.** Que las firmas que se han relacionado son "AUTÉNTICAS" por haber sido puestas de su puño y letra por los comparecientes a mi presencia, quienes ratifican los restantes términos del contrato aludido, otorgado en esta ciudad y en esta misma fecha. **II)** De ser legítima y suficiente la personería con que actúa la licenciada **MORENA ILEANA VALDEZ VIGIL**, por haber tenido a la vista: a) Decreto Ejecutivo de Consejo de Ministros Número Uno, de fecha uno de junio de dos mil cuatro, publicado en el Diario Oficial Número Cien, del Tomo Trescientos sesenta y tres, de la misma fecha y año, mediante el cual se decretan reformas al Reglamento Interno del Órgano Ejecutivo, estableciendo la Creación del Ministerio de Turismo y las competencias del mismo; b) Acuerdo Ejecutivo número Uno, emitido por el Señor Presidente de la República de El Salvador, Nayib Armando Bukele Ortiz, de fecha uno de junio de dos mil diecinueve, publicado en el Diario Oficial Número Cien, Tomo Número Cuatrocientos veintitrés, de la misma fecha, mediante el cual, el señor Presidente de la República, en uso de las facultades que le confieren los artículos ciento cincuenta y nueve y ciento sesenta y dos de la Constitución de la República y veintiocho del Reglamento Interno del Órgano Ejecutivo, acordó su nombramiento a partir del uno de junio del año dos mil diecinueve, como Ministra de Turismo; c) Tarjeta de Identificación Tributaria de esta Secretaría de Estado número: cero seis uno cuatro – cero uno cero seis cero cuatro – uno cero tres – cero; estando facultada la compareciente para otorgar actos como el presente. **III)** De ser legítima y suficiente la personería con que actúa

por haber tenido a la vista: Testimonio de Escritura Pública de Poder Administrativo otorgado por el señor en su calidad de Director Presidente de dicha Sociedad a favor de en la ciudad de San Salvador, a las doce horas y treinta minutos del día diecisiete de febrero del año dos mil veintitrés, ante los oficios notariales del Licenciado e inscrita en el Registro de Comercio al número TREINTA Y NUEVE del Libro DOS MIL CIENTO SETENTA Y NUEVE, el día veintidós de febrero de dos mil veintitrés; en la cual consta que se encuentra facultado para comparecer en representación de la Sociedad en actos como el presente. En dicho Poder, el Notario autorizante dio Fe de la personería del señor Director



MINISTERIO DE TURISMO

Presidente de la Sociedad, así como de la existencia jurídica de la misma. Así se expresaron los comparecientes a quienes expliqué los efectos legales de la presente acta notarial que consta de cuatro folios y leído que les fue por mí todo lo escrito íntegramente en un solo acto no interrumpido, manifiestan su conformidad, lo ratifican y para constancia firmamos en duplicado, uno para cada contratante. **DOY FE.-**